

Iš "Garga-saṅghitas", 5.15.22-41

Atvykęs į Vradžą, kad perduotų Krišnos laiškus jo mylimoms gopėms, Uddhava pirmiausiai nusilenkė Śrīmatī Rādhārānei šiomis maldomis.

śrī-uddhava uvaca

*sadāsti kṛṇā aṅgā paripūrā a-devo
rādhe sadā tvaṅgā paripūrā a-devī
śrī-kṛṇā acandraṅgā kṛṇā ta-nitya-līlo
līlāvatī tvaṅgā kṛṇā ta-nitya-līlā*

Śrī Uddhava tarė: O Rādhā! Śrī Kṛṇā a visuomet yra tobulas Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu visuomet esi jo aukščiausioji deivė. Kai jis mėgaujasi transcendentiniais žaidimais, tu mėgaujiesi tais pačiais žaidimais kartu su juo. (22)

*kṛṇā o 'sti bhūmā tvam asīndirā sadā
brahmāsti kṛṇā as tvam asī svarā sadā
kṛṇā ah śivas tvaṅgā ca śivā śivārtha
vīṅgā uṅgā prabhus tvaṅgā kila vaṅgā avī parā*

Krišna visuomet yra Viešpats Nārāyaṅgā a, o tu esi deivė Lakṣmī. Krišna visuomet yra Viešpats Brahmā, o tu esi deivė Sarasvatī. Krišna visuomet yra Viešpats Śiva, o tu esi deivė Parvatī. Krišna visuomet yra Viṅgā u, palankus Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu išties esi aukščiausioji vaiṅgā avī. (23)

*kaumāra-sargī harir ādi-devatā
tvam eva hi jñānamayī smṛtī śubhā
layāmbhasā krīṇā ana-tat-paro harir
yajñō varāho vasudhā tvam eva hi*

Hari yra pirmapradis Dievo Asmuo, keturių Kumarų tėvas, o tu esi palankioji, kupina transcendentinio žinojimo smṛti-śāstra. Hari yra Yajña Varāha, aukas priimantis milžiniškas šernas, žaidžiantis naikinimo vandenyne, o tu tikrai esi žemės deivė. (24)

*devaṁ i-varyo manasā harī svayaṁ
tvaṁ tatra sākṁ an nija-hasta-vallakī
nārāyaṁ o dharmā-suto nareṁ a hi
śantis tadā tvaṁ jana-śānti-kārī ī*

Hari yra Nārada, geriausias iš dieviškų išminčių, o tu esi muzikinis instrumentas vīna jo rankose. Kai Krišna yra Nārāyaṁ aṁ i, Dharmos sūnus, ir Naros draugas, tada tu esi Śanti, suteikianti ramybę žmonėms. (25)

*kṛṣṇas tu sākṁ āt kapilo mahāprabhuṁ
siddhis tvam evāsi ca siddha-sevitā
dattas tu kṛṣṇo 'sti mahā-muniśvaro
rādhe sadā jñānamayī tvam eva hi*

Krišna yra pats Viešpats Kapila, o tu esi mistinės tobulybės, kurioms tarnauja būtybės Siddhos. O Rādhā! Krišna yra Dattatreya, didžiųjų išminčių karalius, o tu tikrai visuomet esi transcendentinio žinojimo tobulybė. (26)

*yajño haris tvaṁ kila dakṁ ī ā harir
urukramas tvaṁ hi sadā jayanty ataṁ
pṁthur yadā sarva-nṁ peśvaro harir
arcis tadā tvaṁ nṁ pa-paṁ a-kāminī*

Hari yra Yajña (aukų atnašavimas), o tu esi Dakṁina (dovana auką atnašavusiam šventikui). Hari yra Urukrama, didvyris, kurio siekiai dideli, o tu visuomet esi Jayantī - pergalė. Kai Hari yra Pṁthu, visų karalių valdovas, tu esi jo patraukloji karalienė Arči. (27)

śaṁ khāsuraṁ hantum abhūd harir yadā

*matsyāvatāras tvam asi śrutis tadā
kurmo harir mandara-sindhu-manthane
netrī-kṛtā tvaṁ śubhadā hi vāsukī*

Kai Hari yra Matsya (milžiniška žuvis) ir nužudo Śankhāsura, tu esi keturios Vedos (śruti). Kai plakant pieno vandenyną, Hari yra Kurma (milžiniškas vėžlys), tu esi Vāsukī, palankioji gyvatė, kuri buvo naudojama kaip virvė. (28)

*dhanvantariś carti-haro harīḥ paras
tvam auḥ adhī divya-sudhāmayī śubhe
śrī-kṛtā acandras tu babhūva mohinī
tvaḥ mohinī tatra jagad-vimohinī*

O gražuole, kai Hari yra Dhanvantari, gydytojas, išgydantis visas kančias, tu esi tas vaistas, transcendentinis nektaras. Kai Krišna yra Mohinī, tu taip pat esi Mohinī, gražioji mergaitė, klaidinanti visus pasaulius. (29)

*harir nṛsiḥ has tu nṛsiḥ ha-līlayā
līlā tadā tvaḥ nija-bhakta-vatsalā
babhūva kṛtā as tu yadā hi vāmanaḥ
kīrtis tadā tvaḥ nija-loka-kīrtitā*

Kai Hari yra žmogus-liūtas, Nṛsiḥ ha, tu esi jo žaidimai, maloningi jo bhaktams. Kai Krišna yra nykštukas, Vāmana, tada tu esi jo šlovė, apie kurią gieda jo bhaktai. (30)

*harir yadā bhārgava-rūpa-dhṛk pumān
dharā kuḥ hārasya tadā tvaḥ eva hi
śrī-kṛtā acandro raghu-vaḥ śa-candramā
yadā tadā tvaḥ janakasya nandinī*

Kai Hari yra Parašurāma, tuomet tu esi jo kirvio aštrumas. Kai Krišna yra Rāma, Rāghu dinastijos mėnulis, tada tu esi Sīta, karaliaus Džanakos dukra. (31)

*śrī-śārṅga-dhanvā muni-bādarāyaṅga o
vedānta-kṛtvaṅga kila veda-lakṣṇānā
saṅga karṇāṅga o mādhava eva vṛṇṇāni u
tvaṅga revatī brahma-bhavā samāsthītā*

Krišna, laikantis śārṅgos lanką, yra išminčius Vyāsa, Vedānta-sūtros autorius, o tu išties esi Vedų įrodymai. Mādhava yra Balarāma Vṛṇṇānių dinastijoje, o tu esi Revatī. (32)

*buddho yadā kauṅga apa-moha-kārako
buddhis tadā tvaṅga jana-moha-kārīṅga ī
kalkī yadā dharmā-patir bhavṅga yati
haris tadā tvaṅga sukṅga tir bhavṅga yati*

Kai Krišna yra Buddha, klaidinantis ateistus, tu esi intelektas, kuriuo jis juos suklaidina. Kai Hari taps Kalkī, religijos šeimininku, tu tapsi jo doringais darbai. (33)

*śrī-kṅga acandro 'sti hi candra-māṅga ale
rādhe sadā candra-mukhīti candrikā
śrī-kṅga a-sūryo divi sūrya-māṅga ale
sūrya-prabhā tvaṅga paridhī-pratīṅga hitā*

O Rādhā, veidu panaši į mėnulį, Śrī Krišna yra mėnulis, o tu visuomet esi jo mėnesiena. Śrī Krišna yra saulės rutulys, o tu esi šios saulės spindesys. (34)

*indraṅga sadāste kila yādavendras
tatraiva rādhe tu śaci śacīśvarī
hiraṅga ya-retā hi hariṅga pareśvaro
hetṅga sadā tvaṅga hi hiraṅga mayī parā*

Krišna, Yadu dinastijos karalius, visuomet yra Indra (dangaus valdovas). O Rādhā! Tu taip pat

esi jo šventoji karalienė Sačī. Hari, aukščiausias Viešpats, yra ugnies dievybė, o tu visuomet esi jo auksu spindinti transcendentinė šviesa. (35)

*śrī-rāja-rājo hi virājate harir
virājase tvaṁ tu nidhau nidhīśvarī
kṁ īrābdhi-rūpī tu haris tvaṁ eva hi
taraṁ gīta-kṁ auma-sitā taraṁ ginī*

Hari yra Kuvera, karalių karalius, o tu esi jo lobių karalienė. Hari yra pieno vandenynas, o tu esi šilko baltumo bangos šiame vandenyne. (36)

*bibhrad vapuṁ sarva-patir yadā yadā
tadā tadā tvaṁ viditānurūpinī
jagan-mayo brahma-mayo harī svayaṁ
jagan-mayī brahma-mayī tvaṁ eva hi*

Kai tik visų būtybių Viešpats Krišna įgyja kokį pavidalą, tu įgyji atitinkamą jį lydintį pavidalą. Kai pats Hari yra visatos pavidalas arba brahmano, būties pavidalas, tu taip pat esi visatos pavidalas ir brahmano pavidalas. (37)

*athaiva so 'yam vraja-rāja-nandano
jātāsi rādhe vṁ abhānu-nandinī
yābhyām kṁ tā sattva-mayī praśāntaye
līlā-caritair lalitādi-līlayā*

O Rādhā! Iš tikrųjų jis yra Vradžos karaliaus sūnus, o tu gimei kaip karaliaus Vṁ abhānu dukra. Savo žavinčiais žaidimais jūs suteikiate ramybę ir laimę savo bhaktams. (38)

*kṁ ah svayaṁ brahma paraṁ purā o
līlā tad-icchā-prakṁ tis tvaṁ eva
parasparam sandhita-vigrahābhyā
namo yuvābhyā hari-rādhikābhyām*

Krišna pats yra aukščiausiasis brahmanas, seniausias, o tu esi jo žaidimai ir galia, išpildanti jo troškimus. Aš pagarbiai lenkiuosi jums, Śrī Śrī Rādhāi ir Hari, Aukščiausiems, kurių pavidalai amžini. (39)

*gṛhāna patraṅ nija-nātha-dattaṅ
śokaṅ paraṅ mā kuru rādhike tvam
hrasvena kālena vidhāya kāryaṅ
tatrāgamī yāmi tad-ukta-vākyam*

O Rādhikā! Prašau, paimk šį laišką, kurį parašė tavo Viešpats. Nesisielok taip stipriai! Krišna sakė: „Aš greitai atliksiu savo pareigas čia. Tuomet aš sugrįšiu.“ (40)

*gṛhīdhvam adyaiva śatāni kṛṇā a-
dattāni patrāṅ i su-maṅ galāni
praty-arpitaṅ yūtha-śataṅ ca gopyaṅ
kṛṇā a-priyāṅ āṅ vraja-sundarīṅ āṅ*

Prašau, taip pat paimk šiuos šimtą labai palankių laiškų, kuriuos parašė Krišna. Kiekvienas jų skirtas vienai iš šimto gražiujų Vradžos mergelių, taip brangių Krišnai, grupių. (41)

Bibliografija

— Śrī Garga-saṅ hita. Angliškas vertimas Śrī Kuśakratha Dās. Krishna Books. Culver City, California. 1990.

— Śrī Garga-saṅ hita. Sanskritas su Bengali vertimu. Sri Chaitanya Saraswat Math. Nabadwip, West Bengal, India. 2002.